Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam jest Edom,\* jego królowie i wszyscy jego książęta,\*\* których złożono między ich bohaterami, z przebitymi mieczem. Legli oni z nieobrzezanymi, z tymi, którzy zeszli do grobu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam jest Edom, jego królowie i wszyscy panujący, których złożono pośród bohaterów, razem z pobitymi mieczem. Legli oni z nieobrzezanymi, z tymi, którzy zeszli do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam *jest* Edom, jego królowie i wszyscy jego książęta, którzy zostali położeni ze swoją mocą i wraz z pobitymi mieczem. Ci będą leżeć z nieobrzezanymi i z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam Edom, i królowie jego, i wszyscy książęta jego, którzy położeni są, z mocą swoją i z pobitymi mieczem; i ci z nieobrzezańcami leżeć będą, i z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam Idumea i królowie jej, i wszytkie książęta jej, którzy dani są z wojskiem swym z pobitymi mieczem i którzy z nieobrzezanymi zasnęli i z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam jest Edom, jego królowie i wszyscy jego książęta, których pomimo ich bohaterskich czynów położono wśród tych, co mieczem zostali pobici, spoczywają oni przy nieobrzezanych, przy tych, którzy zstąpili do dołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam jest Edom, jego królowie i wszyscy jego książęta, którzy w swoich grobach zostali złożeni wraz z pobitymi mieczem; leżą z nieobrzezanymi, z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam jest Edom, jego królowie i wszyscy jego książęta, którzy mimo ich męstwa, zostali położeni wśród pomordowanych mieczem. Leżą oni z nieobrzezanymi i z tymi, którzy zstąpili do dołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam spoczywa Edom, jego królowie i wszyscy jego dowódcy. Mimo swojego męstwa zostali złożeni wśród pobitych mieczem. Leżą z nieobrzezanymi i z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest tam Edom, jego królowie i wszyscy jego książęta, których, mimo ich męstwa, umieszczono wśród ofiar miecza. Spoczywają oni z nie obrzezanymi i z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Туди дано володарів ассура, які дають їхню силу на побиття мечами. Ці заснули з побитими, з тими, що сходять до ями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam jest Edom, jego królowie oraz wszyscy jego książęta, którzy mimo swojej dzielności zostali złożeni obok pobitych od miecza; muszą spoczywać obok nieobrzezańców, obok tych, co legli w grobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼJest tam Edom, jego królowie i wszyscy jego naczelnicy, którzy w swej potędze zostali położeni z zabitymi mieczem; legną oni z nieobrzezanymi oraz z tymi, którzy zstępują do dołu. |

1. 1) <x>330 25:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tam (…) książęta : wg G: zostali oddani władcy Asyrii, ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ασσουρ. [↑](#footnote-ref-3)